

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по проведению Межрегионального конкурса
художественного и технического перевода «Живое слово»,
приуроченного к Году Семьи

1. Общие положения

Одна из важных задач преподавателей иностранного языка – обучение не только переводу научных статей, но и художественных произведений, стихов. Необходимо объяснить обучающимся роль перевода художественных произведений в процессе обмена знаниями, мыслями и чувствами между народами и их культурами. Читая рассказ, стихотворение или какое-либо другое художественное произведение на иностранном языке, студенты должны научиться воспринимать смысл текста, эмоции героев, юмор. Для достижения этого обучающимся необходимо знать не только лексику и грамматику, но и много читать, думать, образно мыслить.

Дословный перевод с иностранного/русского языка не может отразить глубину и смысл текста художественного произведения. Поэтому художественный перевод может сильно отличаться от оригинала. Поэтический художественный перевод предоставляет наибольшие сложности, которые концентрируются в главной проблеме литературного перевода. Для такого перевода необходима поэтическая переработка материала и непосредственно рифма.

Творческий перевод учит студентов, изучающих иностранный язык, соотносить слово и понятие, слово и образ, видеть слово или фразу в контексте, присматриваться к структуре своего и иноязычного предложения, учит выбору языковых средств в соответствии с функциональным стилем. Используются различные приёмы и средства: дословный перевод, приближенный перевод, рифмованный перевод и "белый стих". Многие обучающиеся не подозревают в себе наличие поэтического таланта, и удачные попытки перевода дают возможность студентам почувствовать себя сопричастными подлинному искусству, прикоснуться душой к настоящей поэзии и ощутить свой небольшой вклад в поэзию.

Проведение подобного конкурса создаёт прекрасную мотивацию для творческого процесса, стимулирует активное осмысление знаний и умений, полученных на уроках иностранного языка, прививает любовь и уважение к поэзии и культуре стран изучаемого языка. Сравнительный анализ различных вариантов перевода, проводимый совместно со студентами, даёт возможность обогатить видение предложенной темы.

2. Проведение Конкурса

Цель проведения Конкурса – популяризация научных знаний среди студентов, развитие и распространение языковой культуры, повышение мотивации молодежи к изучению иностранных языков, истории, мировой культуры, истории родного края, выявление знаний в области иностранных языков и перевода текстов с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный, выявление и стимулирование творческого потенциала личности, а также привлечение любителей поэзии к лучшим образцам воплощения красоты слова, объединение по интересам широкого круга обучающихся.

Непосредственно проведение Конкурса решает следующие **задачи**:

- знакомить студентов с литературными ценностями родной и мировой культур;
- способствовать развитию лингвистических способностей и переводческих навыков;
- предоставить возможность самостоятельно интерпретировать иностранный текст в контексте перевода прозы или поэзии, содействовать творческому самовыражению;
- повышать уровень языковой подготовки обучающихся;
- повышать интерес молодежи к иностранным языкам и изучению мировой истории и культуры;
- расширять кругозор в области литературы;
- укреплять и развивать университетские традиции;
- реализовать «региональный» компонент в ВУЗовской практике.

Эффективными методами, приемами и формами организации и проведения Конкурса являются:

- 1) самостоятельная аналитическая работа студентов над художественным произведением (анализ и интерпретация художественного произведения, работа со словарями);
- 2) проведение научно-исследовательской работы в области литературного перевода.

В 2024 году конкурс посвящен Году Семьи.

3. Этапы проведения Конкурса

Процесс проведения Конкурса проходит в три этапа.

I этап (подготовительный) включает работу методической комиссии по поиску и выбору произведений, соответствующих теме Конкурса; а также определение критериев оценки перевода заявленных произведений.

Одной из задач преподавателей иностранного языка в процессе подготовительной работы является снятие трудностей лексического порядка. Подбираются произведения и специальные тексты, отвечающие уровню языковой подготовки студентов, иначе обилие незнакомых слов будет препятствовать художественному восприятию заявленных текстов. Подготовительный этап проведения Конкурса состоит из следующих пунктов:

1. Определение сроков и условий проведения Конкурса.
2. Отбор конкурсных текстов.
3. Написание методической разработки по проведению Конкурса.
4. Подготовка материалов.
5. Информирование участников о проведении Конкурса (за 2 недели до даты проведения).

Критерии оценки конкурсных работ включают:

- полноту перевода, отсутствие фактических ошибок, пропусков и произвольных сокращений текста (максимальное количество баллов – 1);
- оригинальность творческих идей, положенных в основу перевода (максимальное количество баллов – 1);
- соответствие перевода системно-языковым нормам языка перевода (максимальное количество баллов – 2);
- сохранение жанрово-стилистического своеобразия текста оригинала (максимальное количество баллов – 2);
- адекватную передачу культурных и функциональных параметров текста оригинала (максимальное количество баллов – 2);
- разнообразие переводческих приемов (максимальное количество баллов – 2);
- наличие художественно-выразительных средств (максимальное количество баллов – 2);
- отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок (максимальное количество баллов – 1);
- точность перевода и близость к оригиналу (максимальное количество баллов – 1);
- умение передать культурный контекст оригинала потенциальному читателю – носителю английского/русского языка (максимальное количество баллов – 1).

II этап (основной) – это непосредственно проведение Конкурса. Обязательным условием проведения Конкурса есть массовость участия в нем.

III этап (заключительный) посвящен подведению итогов Конкурса. Победителям Конкурса присуждаются 1-е, 2-е и 3-е места. Оформляются дипломы победителей и призеров, которые отправляются по электронной почте.

4. Этапы проведения Конкурса

Заявки на участие в Конкурсе и переводы принимаются до 16.00 14 апреля 2024 года.

1. С момента объявления Конкурса до 14 апреля 2024 г. – регистрация участников путем отправления заявки в Оргкомитет Конкурса и предоставление творческой работы (перевода);

2. 15 апреля – 30 апреля 2024 г. – рассмотрение работ Жюри Конкурса, определение победителей;

3. 30 апреля – 13 мая 2024 г. – подведение итогов Конкурса, награждение победителей.

4. В зависимости от общего количества поданных на конкурс работ жюри оставляет за собой право переносить сроки подведения итогов.

5. Подведение итогов Конкурса

По результатам Конкурса определяются победители и призеры в каждой из номинаций.

Определение победителей и призеров конкурса осуществляется путём подсчета баллов, выставленных конкурсным жюри каждому переводу.

Участники, признанные жюри победителями Конкурса, награждаются дипломами 1-ой степени. Участники, признанные жюри призерами Конкурса, награждаются дипломами 2-ой или 3-ей степени. Дипломы высылаются на почтовый адрес, указанный в заявке.

По решению и предложению жюри Оргкомитет Конкурса может присуждать дополнительные номинации.

6. Заключение

Так как значительную роль в учебном процессе по изучению иностранного языка отводится межпредметным связям, то, обращаясь к литературным произведениям, преподаватель тем самым укрепляет и развивает связи иностранного языка с другими предметами, в первую очередь с русским языком и литературой, историей родного края.

Студенты знакомятся с автором произведения, его творчеством. Кроме того, литературный перевод помогает обучающимся воспринимать то или

иное художественное произведение, содействует формированию их художественного вкуса.

Самостоятельная работа студентов над переводом складывается в несколько этапов:

- 1) Первичное чтение произведения
- 2) Работа по снятию языковых трудностей
- 3) Проверка понимания его содержания
- 4) Анализ изобразительных средств языка
- 5) Знакомство с имеющимися переводами данного произведения
- 6) Перевод на русский/английский язык.

При работе над стихотворным переводом студенты знакомятся с прекрасными образцами художественного перевода, выполненными известными поэтами и переводчиками, сумевшими средствами родного языка передать содержание стихотворения, идею, мысли автора, его настроение.

Занимаясь переводами стихотворений, студенты много работают со словарями. Естественно, переводы студентов не могут соперничать с профессиональными переводами, однако в них есть свои удачные переводческие находки.

Важным итогом работы над переводом является эмоциональная и творческая наполняемость процесса обучения; расширение лексического запаса обучающихся; появление у них интереса к изучению иностранных языков. А самое главное то, что все виды работ с переводом помогают стимулировать интерес обучающихся к предмету и поддерживать его все годы обучения.

Координатор конкурса:

к. филол. н., доцент кафедры
языковой подготовки специалистов
ФГБОУ ВО «ДонГТУ»

Н. В. Сулейманова